

GLOSSARIO BIBLIOGRAFICO



AA.VV. - Aa.Vv. (Autori vari)

a colori

a cura di

a fogli aperti (e) a fogli chiusi

a losanghe

a matita

a piena pagina (illustrazione)

a rovescio (rilegato a rovescio o posposto)

a scacchiera (tipo di decoro della legatura)

abecedario

abbozzo, schizzo

acquaforte

acquatinta

ad usum Delphini (edizioni censurate)

adornato

album (libro di ricordi manoscritti)

album (libro di ritagli)

album (libro per immagini di pubblicità)

alone

alone d'umidità

anagramma

Vv.Aa.

in colours

edited by

opened (and) unopened

in a diamondshaped pattern

(lead) pencil, graphite

full-page illustration

head to foot, head to tail

chequered or chess-board design

horn-book, battledore

rough sketch

etching

aquatint

ad usum Delphini

ornamented, decorated, embellished

album amicorum, poetry album

scrap-book

album similar to cigarette-card album

halo

damp stains

anagram

Aa.Vv., ouvrage collectif

en couleurs

édité par

coupé (et) non coupé, non rogué

losange

mine de plomb

pleine page, (figure à...)

tête-bêche

damiers

abécédaire (m)

ébauche

eau-forte

aquatinte

ad usum Delphini

agrémenté

album (amicorum)

album de découpures

album pour images publicitaires

halo

tache d'humidité

anagramme

ITALIANO

anastatica (ristampa a un colore)
angoli danneggiati (angoli della legatura)
ang. [angolo]
annesso
annotato, commentato
antidatato
antip., [antiporta] (pagina opposta al frontespizio)
antiporta figurata
arabescato, niellato
arabeschi
armi, stemma
arrossature (di color rossiccio: deterioramento dovuto alla qualità della carta)
assicelli di legno
astuccio, custodia
attaccato con la colla
autografo
autotipia in rame (incisione)
avorio
avviso al lettore

INGLESE

anastatic
dog-eared, corners crumpled
angle, corner
annex, supplement, addenda
annotated
antedated
frontispiece, ill. facing the title-page

engraved (pictorial) title
chequered pattern
arabesque
coat of arms, blazon, armorial bearings
rust stains

wooden boards
case, slip-case
glued, stuck, pasted
autograph
half-tone engraving
ivory
notice, address (to the reader)

FRANCESE

anastatique
écorné
angle, coin
annexe
annoté
antidaté
frontispice

titre-frontispice
guilloché (filet)
arabesque
armoiries
rousseurs

ais de bois
étui
collé
autographe
simili-gravure
ivoire
avertissement (au lecteur)

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

barbe, con barbe (bordo esterno delle pagine non ancora pareggiato dal legatore)	deckle edges, untrimmed edges	témoins
bastarda, scrittura bastarda	bastard fount	basane maroquinée
bastone	sanserif type	caractère antique
bazzana (tipo di legatura)	sheep skin	basane
bianco (pagina non stampata)	blank, without printed text or picture	blanche
blasonario (raccolta di insegne nobiliari; stemmario)	books of arms, armorial book	armorial
blocco di legno inciso	wood-block for making woodcuts	blason
b.n., b/n, bianco e nero	black and white	blanche et noir
borchia	boss, stud	cabochon
bordo interno dei piatti	turn-ins	chasses
bozza	trial proof	épreuve d'essai
bozza definitiva	clean proof	feuille, bonne
Bradel (legatura)	Bradel	Bradel
broccato	flowered silk, brocade, brocaded silk	soie brochée
broché, brossura, legato alla rustica	sewn, sewed, stitched	broché
br. [brossura]	paper binding in wrappers, paper back	brochure
bruciatura, scottatura	burn, burn-mark	brûlure
brunito (carta brunita)	browned, browning	bruni (devenu brun), brunissage
brunito (lisciato al brunitore)	burnished (e.g. burnished gold)	bruni (poli au brunissoir)
buckram (tela gommata e incollata)	buckram	bougran

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

c. cc. [carta] [carte]	leaf	feuillet
cabreo (mappa dettagliata di proprietà terriera)	/	/
calepino (vocabolario)	/	/
calcografia, calcotipia	chalcography	chalcographie
camicia (sovracoperta)	protective wrapper	chemise
campione dei caratteri	type specimen	spécimen de caractères
capiletera arabescati	ornamental initial or ornamental letter	lettrine ornée, lettre majuscule ornée
capitello	headband, tail band	comète, tranchefile
capiletera	initial letter	lettrine
carattere corsivo	italic type	caractère italique
carattere gotico	gothic type, black letter	caractère gothique
carattere grassetto	bold face	caractère gras
carattere microscopico	microscopic type	caractère microscopique
carattere romano, tondo	roman type	caractère romain
carattere, tipo, lettera, scrittura	type, character; type face, letter, script	caractère (d'imprimerie)
carboncino, disegno a carbone	charcoal (also charcoal drawing)	fusain
cart. [v. cartonato]	[v. boards]	[v. cartonnage]
carta	leaf	feuillet
carta avoriata	tinted paper	papier jonquille
carta a mano	mould-made paper; hand made paper	papier à la forme, papier à la cuve, à la main
carta Giappone (da bambù, gelso, paglia di riso)	japanese paper	papier du Japon

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

carta di riso

carta di stracci (carta ottenuta a partire dalla lavorazione di stracci)

carta incollata

carta India (carta ricavata da bambù, gelso o carta di riso)

carta marmorizzata**carta patinata**

carta pecora (pergamena)

carta pergamena

carta pesante, carta grave

carta soffice**carta sottile****carta trasparente****carta uso mano****carta velina**

carta vergata o carta Olanda (carta che mostra in trasparenza righe verticali e orizzontali, filoni a vergelle)

cartella e custodia**cartiglio**

rice paper

rag paper

sized paper

India paper

marbled paper

coated paper; art paper; glazed paper

vellum

parchment paper; vellum paper

thick paper

featherweight (trade name) paper

thin paper

glassine (mainly USA)

/

(silk-like) tissue paper

laid paper; Dutch paper

portfolio and slip

papier de riz

papier de chiffon

papier collé

papier de chine (ou Chine)

papier marbré

papier couché

parchemin

papier vélin

papier fort

papier bouffant

papier mince

papier cristal = papier transparent

papier imitation cuve

papier de soie

papier vergé, papier de Hollande

emboîtage

ITALIANO

cartoccio
 cartonato
 cartonato alla bodoniana

c.b. [carta bianca]

centone [miscellanea]

cerniera

cerniera debole

cerniere interne

cerniere rotte

cerniere spaccate

cfr. [confronta]

chiosa (appunto manoscritto)

cifra, monogramma

cinquecentina (libro stampato nel '500)

cliché (lastra incisa a rilievo)

cliché originale in legno

codice

coevo, contemporaneo

cofanetto

collana

INGLESE

cartouche
 cartouche
 boards
 Bodoni style boards

 blank leaf
 miscellany
 joint (of binding), hinge
 weak hinge
 inner hinge(s)
 joint(s) broken
 joint(s) split
 cfr.
 gloss
 cipher
 /
 cliché
 original woodblock
 codex (palaeographic term)
 contemporary, of the period
 slip case

FRANCESE

cartouche
 cartouche
 cartonnage
 cartonnage Bodoni

 feuillet blanc
 pastiche
 mors (rel.), charnière
 faible charnière
 charnière(s) intérieure(s)
 charnière(s) éclatée(s)
 charnière(s) fendue(s)
 cfr.
 glose
 chiffre, monogramme
 /
 cliché
 bois
 codex (terme paléographique)
 contemporain(e), de l'époque
 étui

ITALIANO

collazionare (verifica della completezza)
collazione
colonna
colophon (dati tipografici, in fondo al libro)
colorato a mano
commentato
commentatore
commento
commercio ambulante di libri
compartimenti (di una legatura)
completo
compositoio (scatola contenente i singoli caratteri in piombo)
composizione
composizione a macchina
composizione a mano
composizione tipografica
con macchie d'acqua
con macchie rugginose
con nervature, a nervi, a cordoni
con nuovo titolo

INGLESE

to collate
collation
column
colophon
hand-coloured
annotated
commentator
commentary
hawking, peddling of chapbooks
sections, panels (of binding)
complete
composing stick

composition, setting
machine setting
hand setting
lay-out (typographical)
waterstained
rust spotted
with bands
altered title, title changed

FRANCESE

collationner
collation
colonne
colophon
colorié à la main
annoté
commentateur
commentaire
jaquette, couverture
compartiment(s) (d'une reliure)
complet
compositeur (impr.)

composition (impr.)
composition mécanique
composition à la main
composition typographique
mouillé
piqué (de rouille)
cordé (rel.)
titre (de l'ouvrage) renouvelé

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

concordanza	concordance	concordance
consunto	shabby	usé
contenitori	binders	reliures-classeurs (d'origine)
continuazione	continuation	continuation
conto	account	compte
contorni miniati	coloured in outline	contours coloriés
contraffazione, contraffattura	counterfeit edition, pirated edition	contrefaçon
copertina	wrappers (of a book), cover	couverture d'un livre
copertina conservata	wrappers preserved and bound in	couverture conservée
copertina fittizia	new wrappers	couverture factice
copertina muta	blank wrappers	couverture muette
copertina originale, editoriale	original wrappers	couverture d'origine, originelle
copertina provvisoria	interim wrappers	couverture d'attente
copertina ripiegata	folded over (wrappers)	remplíée
copertina sostituita	cancel wrappers	couverture de relai(s)
cornice	frame, border, decorative or ornamental	bords des plats biseautés, cadre
corpo d'un carattere	size of a type, body of a fount	corps d'un caractère d'imprimerie
correzione d'autore	author's correction	correction d'auteur
corrigenda	corrigenda	corrigenda
crestomazia (antologia)	chrestomathy	chrestomatie
cromolitografia (stampa litografica a colori)	chromolithography	chromolithographie

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

cromosilografia (stampa xilografica a colori)	colour-printed woodcut; Baxter print	chromoxylographie
cucito di traverso	stubbed pamphlet	brochure piquée
cucitura	sewing, stitching	couture(s), brochage (rel.)
cuffia	spine-ends	coiffe
cuoio bulgaro	russia, russia leather	cuir
cuoio floscio, pelle floscia	limp leather	cuir repoussé
cuoio inciso	cut-leather (binding)	cuir de Russie
cuoio lavorato a martello	embossed leather (binding)	cuir incisé
cuoio, pelle	leather	croquis
curiosa (raccolta di libri per lo più di soggetto erotico)	curiosa, "curious" or libertine books	curiosa
curva, linea curva	curves, curved pattern;	courbes, filets courbes
custodia	slip-case	emboîtage, étui
data di stampa	date of printing	date d'impression
dattilografato	typescript	manuscrit dactylographié
dedica	dedication	dédicace
dedica manoscritta	inscription	dédicace manuscrite, envoi
dentelle (decori della legatura)	lace-like tooling	dentelle
deteriorare, guastare, sciupare	to deteriorate	détériorer
diario	record-book	livre de raison
didascalia	caption	avertissement
difettoso	defective	imparfait

ITALIANO

diorama ottico (libro a forma di teatro)
disegno a matita
disegno a pastello
disegno a penna
disegno a tratto
disegno fatto all'acquerello
disponibile
dissertazione
divisa, impresa
doppia pagina
dorato
dorato e ornato a freddo
dorato sui margini intonsi
doratura
doratura punteggiata
dorature sui piatti
dorso (parte della legatura che unisce i due piatti)
dorso a doppi nervi
dorso a nervi
dorso a scompartimenti
dorso diviso

INGLESE

peep-show
 chalk drawing (or) pencil drawing
 drawing in the manner of a crayon
 pen (or) ink drawing
 outline drawing
 wash drawing
 available
 dissertation
 motto, device
 double page
 gilt, gilt tooled, gilt stamped
 gilt and blind tooled
 edges gilt on the rough
 gilding, gilt stamping
 stipple gilt (or) gilding
 gilt on sides, sides gilt
 spine
 double raised bands on spine
 ribbed back, spine with raised bands
 spine in panels
 spine split

FRANCESE

diorama d'optique
 dessin au crayon
 dessin en manière de crayon
 dessin à la plume
 dessin au trait
 lavis
 disponible
 dissertation
 devise
 double page
 doré
 orné or et à froid
 doré sur témoins
 dorure
 dorure(s) au pointillé
 doré sur les plats
 dos
 dos à nerfs doubles
 dos à nerfs
 dos à compartiments
 dos fendu

ITALIANO

dorso liscio
dorso ornato, decorato
dorso sciupato, spezzato
dritto
 e.o. [v. **edizione originale**]
edizione
edizione definitiva
edizione diplomatica
edizione integrale
edizione non venale
edizione originale, e.o.
edizione popolare
edizione preoriginale (pubblicato su una rivista, prima che in un singolo libro)
edizione principe
edizione purgata
edizione riordinata, rimaneggiata
edizione riveduta e accresciuta
epigrafe (citazione di un passo d'autore)
errata corrige (foglio contenente le correzioni al testo non sempre presente in fondo ai libri)

INGLESE

flat back
 ornamented spine, spine gilt
 back broken
 straight
 [first edition]
 edition
 definitive edition
 diplomatic edition
 complete and unabridged
 printed for private distribution
 first edition
 popular (usually cheap) edition
 publication in serial form in a periodical
 editio princeps
 bowdlerized edition
 recast edition
 revised and enlarged edition
 epigraphe
 table of errata

FRANCESE

dos plat
 dos orné
 dos cassé
 droit (qui n'est pas courbe)
 [édition originale]
 édition
 édition définitive (*editio ne varietur*)
 édition diplomatique
 édition intégrale
 édition hors commerce
 édition originale
 édition populaire
 édition pré-originale
 édition princeps
 édition expurgée
 édition remaniée
 édition revue et augmentée
 épigraphe
 liste des fautes d'impression

ITALIANO

errore di stampa, refuso
esaurito
esemplare composito
esemplare dell'autore stesso
esemplare di dedica
esemplare in fogli sciolti
esemplare intonso
esemplare regalato, da regalo
esemplare rubricato
esemplare supplementare
esemplari di lusso
estratto, stralcio
etichetta
ex dono
ex dono autoris (libro regalato dall'autore)
ex libris (marchio di provenienza)
explicit (formula di chiusura di un libro)

facsimile (ristampa, anche a colori)
fascetta (striscia di pubblicità)
fascicolo, dispensa
fenditura, fessura, screpolatura

INGLESE

misprint
 out of print
 made-up copy
 author's own copy
 dedication copy
 copy in sheets
 uncut
 gift copy, presentation copy
 rubricated copy
 over-copy of an edition
 "leading" or "top" copies
 offprint
 label
 the gift of
 ex dono autoris (given by the author)
 book-plate, exlibris
 explicit

facsimile
 publicity wrapper, advertisement wrapper
 part, gathering
 split

FRANCESE

coquille (faute typographique, d'impressions)
 épuisé
 cartonné (expl.)
 exemplaire de l'auteur
 exemplaire de dédicace
 exemplaire en feuilles
 à toutes marges
 exemplaire de présent
 exemplaire rubriqué
 exemplaire de passe
 édition (première) dans le commerce
 tirage à part
 étiquette
 don, cadeau
 ex dono autoris (don de l'auteur)
 ex-libris
 explicit

fac-similé
 bande publicitaire
 fascicule, livraison, cahier
 fente

ITALIANO

fermaglio, gancio, di chiusura, fibbie
ferri (per i decori della legatura)
fibbia di un fermaglio
filetto (decorazione)
filetto incurvato, ondulato
filigrana
finalino (disegno decorativo a fine pagina)
finestrella (tagliata in un foglio)
fioretto, fiorellino (decoro grafico)
fioriture (macchie di umidità)
fiorone, rosone, vignetta fiorale
filorefe (fili per la legatura)
firma di appartenenza
fittizio, fittizia
flessibile, floscio
fodera
foderata (copertina)
foderato (con marocchino, ecc.)
fogli di pubblicità (alla fine di un libro)
fogliame, viticcio, tralcio
foglietto aggiunto alla prova di stampa

INGLESE

clasp
 tools
 buckle (of clasp)
 fillet, rule, ornamental line or band
 curved or wavy fillet or line
 watermark
 tail-piece, end-piece
 rectangular piece cut out of a leaf
 floweret, small floral design
 foxing
 floral ornament
 stitching thread
 ownership inscription
 not original, artificial
 limp, flexible
 doublures, liners
 wrappers lined
 lined (binding) (with morocco, silk...)
 advertisements (at end of a book)
 foliated scroll, branch-like design
 paste-on, overlay paper

FRANCESE

fermoir(s)
 fers
 boucle (d'un fermoir)
 filet
 filet ondulé
 filigrane, marque d'eau
 cul-de-lampe, bandeau
 fenêtre
 fleurette
 jaunissures
 fleuron
 fil à brocher
 inscription d'appartenance
 factice
 souple
 doublure(s) (rel.)
 doublée (couverture)
 doublé de... (maroquin, veau...)
 annonces (en fin d'un livre)
 rinceau
 bâtarde, lettre; (terme d'impr.)

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

foglietto ripiegato	folder	(un) dépliant
foglio congiunto, bifolio	conjugate leaf, bifolio	feuillet conjoint
foglio di guardia	endpaper, end leaves	feuille de garde, feuilles d'honneur
foglio inserito	insertion (loose, of additional leaves)	encart, encartage
foglio intercalato	inserted leaf	intercalaire (feuille)
foglio preliminare, fogli preliminari	preliminary leaf (leaves)	feuillet(s) liminaire(s)
foglio volante	broadside, broadsheet, leaflet	feuille volante
foglio, carta	leaf	feuillet
fonderia di caratteri di stampa	type-foundry	fonderie de caractères
foro di tarlo	wormhole	trou de vers
foto-zincografia	photo zincography	gillotage
fotografia	photography	photographie
fotoincisione	photogravure	photogravure
fotolitografia	photolithography	photolithographie
frammento	fragment	fragment
fregatura, sfregatura	rubbed patch	frottis
fregio	ornamental head or tail piece	bandeau, decoration, frise
frontespizio inciso	engraved title	titre gravé
frontespizio	page title	page de titre
f.t. [fuori testo]	out of text	hors texte
fulvo, rossiccio	fawn-coloured, tawny, tan	fauve

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

fumetti	strip cartoons	bande dessinée
fuori commercio, non venale	not for sale, not in the trade	hors commerce
fuori serie (copie eccedenti le copie numerate)	out of series	hots série
gazzetta, gazzettino	news-sheet	gazette
giornali	newspaper	journaux
giuntapposto, sovrapposto,	in juxtaposition; side by side	juxtaposé
giustificazione della tiratura (descrizione del numero di copie tirate)	details of issue	justification de tirage
gora (macchia)	waterstain	mouillure
gr. [grande]	large	grande
graffiato	scratched	éraflé
graffiature, scalfiture	scar, scratch	égratignure, éraflure
grana di un cuoio	grain (of leather)	grain (d'un cuir)
grana schiacciata	crushed grain (e.g. of morocco)	grain écrasé
guida, itinerario stradale	road-book	itinéraire routier
iconografia popolare	catchpenny prints, pedlar's prints	imagerie populaire
ill. [illustrato, illustrazione]	illustrated	illustré
imitazione, copia	imitation, copy	pastiche
impaginazione	layout	mise en page
impressioni in lettera gotica	Gothic imprints	gothiques

imprimatur

in-32° (altezza del dorso inferiore a 10 cm)

in-24° (da 10 cm a 15 cm)

in-16° (da 15 cm a 20 cm)

in-8° (da 20 cm a 28 cm)

in-4° (da 28 cm a 38 cm)

in-folio (maggiore di 38 cm)

in rilievo, martellato (di legatura)

inamidato

incassato

incastrare, incartellare

inchiostro di China (inchiostro oleoso)

incisione

incisione a contorni, a tratto

incisione a fondo punteggiato

incisione al bulino

incisione in legno, in intaglio

incisione in linoleo

incisione in rame

incisione in taglio dolce

incisione maniera nera

imprimatur

32mo (thirty-two mo)

24mo (twenty-four mo)

16mo (sixteen mo)

8vo (octavo)

4to (quarto)

f., fo., fol., (folio)

embossed

sized, re-sized

sunken (or hollow) inlay (of a binding)

to case (bind)

India(n) ink

engraving, cut

line engraving

stipple engraving

(copper) engraving

wood-cut, wood engraving

lino(-cut), linoleum dry-point

copper-engraving

copper-plate engraving

mezzotint

imprimatur

in-32° (in-trente-deux)

in-24° (in-vingt-quatre)

in-16° (in-seize)

in-8° (in-octavo)

in-4° (in-quarto)

in-folio (f°, in-f°, in-fol°)

repoussé (rel.)

encollé

enfoncé

emboîter

encre de chine

gravure

gravure au trait

gravure à fond criblé

gravure au burin

gravure sur bois

lino(léum) (procédé d'illustration)

gravure sur cuivre

gravure en taille douce

gravure à la manière noire

ITALIANO

incisione punteggiata
 incisione su acciaio
 incisione xilografica
 incisore
 incunabolo
 Indice (Index Librorum Prohibitorum)
 inedito
 ingiallito
 ingialliture, macchie gialle
 iniziale, lettera iniziale
 iniziale istoriata
 iscrizione, iscrizione
 inserito
 integro
 interfogliato o interfoliato
 interiore del piatto
 intonso
 intramezzo
 intrecci, intrecciature
 inversione
 invertito, trasposto
 invio autografo

INGLESE

stipple engraving
 steel-engraving
 woodcut
 engraver
 incunable
 Index (Index Librorum Prohibitorum)
 unpublished
 yellowed
 yellow stains
 initial letter
 historiated
 inscription
 loosely inserted
 sound
 interleaved
 paste-down endpaper
 uncut
 space between
 interlacings; strapwork
 transposition
 transposed
 inscription by the author

FRANCESE

gravure au pointillé
 gravure sur acier
 xylographie
 graveur
 incunable
 Index (Index Librorum Prohibitorum)
 inédit
 jauni
 jaunissures
 initiale
 historié
 inscription
 encarté
 sain
 interfolié
 contreplat
 non rogné, à toutes marges
 entre-deux
 entrelacs
 intervention
 interverti
 envoi de l'auteur

ITALIANO

l'ultima edizione rivista dall'autore

lacci, striscie (di cuoio)

lastra/e

lati dei piatti

lavato

legacci

legatura

legatura con piatti decorati di forme geometriche

legatura a dorso flessibile

legatura a scomparti

legatura a spirale

legatura alla cattedrale

legatura alla rustica

legatura allentata

legatura coeva

legatura d'amatore (legatura realizzata generalmente in pochissime copie, artigianali e quindi preziosa)

legatura da regalo

legatura con catena (legatura medievale con catenella)

INGLESE

author's last authorized edition

thongs, ties

engraved copper plate(s)

leading edge(s)

washed

ties

binding

binding in panels or geometrical designs

flexible back binding

panelled binding

spiral binding, wire spiral binding

cathedral (style) binding

rustic

stitching (of binding) loose

contemporary binding

binding made to order

presentation binding

chained binding

FRANCESE

édition (dernière) revue par l'auteur

lanières, attaches

planche(s) de cuivre gravée(s)

coupes

lavé

attaches

reliure

reliure à motifs géométriques en réserve (teintés)

reliure à dos brisé (à l'anglaise, souple)

reliure à compartiments

spirale, reliure spirale

rustique

reliure à la cathédrale

reliure décousue

reliure de l'époque

reliure d'amateur

reliure de présent

reliure enchaînée

ITALIANO

legatura editoriale
legatura giansenista (legatura dal XVII sec.)
legatura imbottita
legatura mosaicata
legatura piena
legatura provvisoria, temporanea
legatura ricamata
legatura staccata
legatura stanca (che necessita di restauro)
legatura stemmata
legenda
letteratura clandestina
libello (libro in broccia e di poche pagine)
libri animati
libro d'immagini
libro d'ore, uffizio (libro di preghiere)
libro di commercio ambulante
libro di stenne
libro itinerario di posta (guida per viaggiatori)
libro minuscolo, libro microscopico
libro xilografico (libro con testo e tavole stampate mediante matrici di legno)

INGLESE

publisher's binding (original binding)
 jansenist (style) binding
 padded binding
 inlaid binding
 full binding
 temporary binding
 embroidered binding
 binding loose
 binding worn
 armorial binding
 caption (also legend)
 clandestine literature
 pamphlet, lampoon, libel
 pop-up books
 picture-book
 book of hours
 chapbook
 gift book, gift annual
 road book
 miniature book
 block book

FRANCESE

reliure d'éditeur
 reliure janséniste
 reliure rembourrée
 reliure mosaïquée
 reliure pleine
 reliure d'attente
 reliure brodée
 reliure déboîtée
 reliure fatiguée
 reliure aux armes
 légende (sous une illustration)
 livre circulant sous le manteau
 pamphlet, libelle (petit écrit diffamatoire)
 livre pop-up
 livre d'images
 livre d'heures
 livre de colportage
 livre d'étrennes
 livre de poste
 livre minuscule
 livre xylographique

ITALIANO

litografia
litografia colorata e inverniciata
logoro, stanco, consunto
lotto
lumeggiato
lunario (almanacco)

macchia d'acqua
macchia di muffa
macchiato
madreperla
madreperlaceo
maiuscola
mancanza
maniera nera o mezzatinta (incisione)
marca tipografica
marezzato (tipo di legatura)
margin
margin inferiore
margin interno
margin laterale esterno
margin superiore
margini bruniti

INGLESE

lithograph, lithography
 lithograph, coloured and heightened
 worn
 lot
 heightened, enhanced
 almanac

 waterstain
 mildew spot, mould
 soiled, spoiled
 mother of pearl
 nacreous
 capital letter
 lack
 mezzotint
 printer's mark
 mottled
 margin
 lower margin, foot of page
 inner margin
 fore margin
 upper margin
 edges (of leaves) browned

FRANCESE

lithographie (résultat du procédé)
 lithographie coloriée et gommée
 fatigué(e) (exemplaire ou reliure)
 lot
 rehaussé
 almanach

 mouillure, taché d'eau
 tache de moisissure
 maculé
 nacre
 nacré
 majuscule
 manque
 manière noire
 marque d'imprimeur
 jaspé
 marge
 marge inférieure ou de pied
 marge intérieure ou de fond
 marge extérieure
 marge supérieure ou de tête
 marge brunis

ITALIANO

margini ineguali
margini rifatti
marginoso o a pieni margini
marmorizzato
marocchino
marocchino a grana lunga
marocchino a grana schiacciata
matrice
medaglione
membranaceo
menabò
menda (difetto a legatura o pagine)
merletto
merletto a meandri
merletto di carta
merletto interno
mezza pelle
mezza pelle con angoli
mezza pergamena
mezza pergamena con angoli
mezza tela

INGLESE

unequal margin, faulty margin
 re-margined
 tall copy, uncut copy
 marbled
 morocco
 straight-grained morocco
 crushed morocco
 plate, woodblock
 medallion
 parchment
 dummy
 fault, shortcoming
 dentelle (binder's term)
 Greek key pattern, Greek fret
 small knife, penknife (canif)
 inner dentelle
 quarter leather binding
 half leather binding
 quarter vellum binding
 half vellum binding
 quarter cloth binding

FRANCESE

marge fausse
 ré-emmaillé
 exemplaire à toutes marges
 marbré
 maroquin
 maroquin à grain long
 maroquin écrasé
 plaque, planche, bois
 médaillon
 en parchemin
 maquette
 défaut
 dentelle (terme de reliure)
 dentelle à la grecque
 canivet = dentelle au canivet
 dentelle intérieure
 demi-cuir
 demi-cuir à coins
 reliure en demi-velin
 reliure en demi-velin à coins
 reliure en demi-toile

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

mezza tela con angoli	half cloth binding	reliure en demi-toile à coins
miniato	illuminated, painted in gold and colours	enluminé
miniatura	illumination	enluminure
miscellanea	miscellany	melange
modello	dummy, specimen volume	maquette
monotipia (tecnica di stampa in caratteri di piombo)	monotype	monotype
montato, montata (tavola)	mounted	monté
musica notata	musical notation	musique notée
mutilo	mutilated	mutilé
nervature false, simulate, nervi finti	false bands	nerfs, faux
nervi, nervature, nervetti	bands (on spine of book)	nerfs
nicchia, ornamento di conchiglie	shell-like design	rocaille
nn. [non numerato]		
nota marginale	side-note	manchette
notizia falsa, fandonia	canard	canard
ns. [nostro]		
n.t. [nel testo]	in the text	in-texte
nulla osta	licence, license; permission to print	permis d'imprimer
numerazione delle righe	runner (indicating number of lines)	manchette
numeri in margine	marginal figures	chiffres en manchette
nuova edizione in parte inedita	new edition with unpublished material	édition en partie originale

oblungo	oblong, landscape	oblong, à l'italienne
occhietto (pag., prima del frontespizio, con dedica)	half-title, bastard title	faux-titre
officina, stamperia	printing office	officine de l'imprimeur
omaggio a...	essays presented to...	mélanges offerts à...
ombreggiato	hatched, shaded	ombré
onciale (tipo di scrittura)	uncial	onciale
opuscolo	pamphlet	plquette
orecchietta, orecchia d'asino, di ciuco (pagine piegate al margine)	dog's ear	oreille d'âne
ornamenti a catenelle	chain pattern (binding decoration)	chaînette
ornamenti a foglia	(leafy) scroll-work	feuillages
ornamento angolare	corner piece (binding term)	écoinçon(s) (rel.)
ornamento in forma di rosone	rose-like ornament	rosace
ottone (per borchie, fermagli, ecc.)	brass (clasps, studs)	cuir souple à recouvrements
pag. [pagina], pp. (se tra parentesi tonde non numerate)	page	page
pagina dispari	odd page	page impaire
pagina pari	even page	page paire
paginazione (sequenza di numeri di pagina)	pagination, layout	pagination, mise en page
pagine preliminari	preliminary matter	pièces liminaires
pagliuzza	spangle(s)	paillette(s)

ITALIANO

pampini (tipo di decorazione)
panorama, ripiegato a fisarmonica
parentesi quadri
pelle bazzana
pelle di daino
pelle di scrofa
pelle di vitello
pelle floscia con unghie
pelle zigrino (tipo di pelle per la legatura)
pelle, cuoio
percallina (tipo di tessuto, anche per legatura)
perdita di testo
perg. [pergamena]
pianta sinottica
piatti di cartone
piatto
piatto anteriore
piatto inferiore o posteriore
picchiettato
piè del dorso
piè di pagina, in calce

INGLESE

design of vine branch with leaves
 accordion-pleated folder
 square bracket(s)
 sheep (leather), roan
 buckskin, doeskin
 pigskin
 calf
 limp leather, Yapp edges
 shark-skin (orig. shagreen)
 skin, leather
 percaline
 loss of text
 vellum, parchment
 key map - in bare outline
 boards
 side, cover, board
 front cover, front board, upper cover
 lower cover
 speckled, flecked, mottled
 foot of spine
 foot of page

FRANCESE

pampres (rel.)
 dépliant en accordéon
 critique (adj.)
 mouton (cuir) (ou basane)
 daim
 peau de truie
 veau
 cuir souple
 galuchat
 peau
 percaline
 perte de texte
 parchemin, vélin (rel.)
 carte-clé (ou carte d'assemblage)
 plats de carton
 plat
 premier plat, plat supérieur
 plat inférieur
 tacheté
 queue
 bas de page,

ITALIANO

piroincisione su cuoio
 placca
 placchetta
 planisfera celeste
 planisfera terrestre
 pochoir (illustrazione a...)
 polveroso
 porre punti di riscontro
 postille a penna
 p. pelle [piena pelle]
 p. tela [piena tela]
 p. pergamena [piena pergamena]
 premiato
 prima edizione venale
 esemplari di lusso
 proprietà letteraria
 prova
 prova avanti lettera
 prova d'artista
 prova di stampa
 provenienza

INGLESE

poker-work (on leather bindings)
 panel stamp
 booklet
 planisphere (celestial)
 planisphere (terrestrial)
 stencil; also: pochoir
 dusty, dust-soiled
 marking the lay
 manuscript marginalia
 full leather binding
 full cloth
 full vellum
 book having won an award, a prize
 first trade edition
 "leading" or "top" copies
 copyright
 proof (engraving)
 proof before letters
 artist's proof
 galley, proof sheet, proof with remarques
 provenance, origin, pedigree

FRANCESE

pyrogravure (sur cuir, pour reliures)
 plaque (rel.)
 plaquette
 planisphère céleste
 planisphère terrestre
 pochoir, coloris aux, patron(s)
 poussiéreux
 repérage (impr.)
 annotations marginales manuscrites
 en plein cuir
 en plein toiale
 en plein vélin
 couronné (ouvrage)
 édition (première) dans le commerce
 droit d'auteur
 anastatique
 épreuve (gravure)
 épreuve avant la lettre
 épreuve (d'artiste), épreuve avec remarque
 épreuve (typogr.)
 provenance

pubblicazione anniversaria

pulito (esemplare)

puntasecca

quaderno

quadricromia

quarta di copertina

raccolta di volumi legati in volume

racconto, storiella

rappezzato

rarissimo

raso

recto

recto-verso

registro (indice delle segnature per il legatore)

reparto segreto di una biblioteca

resoconto

ricamato

rifilato, rifilati (margini, fogli, tagli)

rigato

rimanenze editoriali

rimarco (a margine di un'incisione)

jubilee book

clean neat

dry-point

quire, gathering

four-colour print(ing)

back cover

made-up volume

tale, story

patched, mended

exceedingly rare

sateen, satinet(te)

recto

recto-verso (impression)

register

secrete section of a library

proceedings, report

embroidered

cut, trimmed

ruled, lined

remainder, leftover copies of an edition

remarque (of an engraving)

publication anniversaire

propre

pointe sèche

cahier

tétrachromie

dos de couverture

recueil factice

conte

rapiécé

très rare

satinette

recto

recto-verso (impression)

register

enfer

compte-rendu

brodé

rogué, ébarbé

réglé

fin d'édition, solde

remarque (en marge d'une gravure)

ITALIANO

rimpaginare
 rincattellato, rimesso
 rinforzato
 rinvio
 riparato con “scotch”
 riparazione
 ripiegato
 riquadro
 risg. [risguardo]
 ristampa anastatica
 risvolto (legatoria)
 ritagliato
 ritaglio
 rosiccato, rosicchiato
 rotella
 rotella dorata sui lati dei piatti
 rottura, spezzature
 rubricato

 saggio di caratteri
 sanguigna (incisione)
 sbiadito

INGLESE

reimpose
 re-casing
 strengthened, reinforced
 reference, crossreference
 scotch tape
 repair, mend, patching-up
 folding
 border
 end papers, end leaves
 anastatic (process)
 flap
 cut out
 piece cut out
 gnawed, eaten
 roll-stamp, roll tooling
 roll-tooled ornamentation (gilt)
 break to ink over a word, passage
 rubricated

 type specimen
 sanguine
 faded, “sunned”

FRANCESE

réimposer
 ré-emboîtage
 consolidé, renforcé
 renvoi, appel de note
 scotché
 raccomodage
 dépliant
 /
 feuilles de garde, feuilles d'honneur
 procédé anastatique
 rabat, volet
 découpé
 découpure
 rongé
 roulette (rel.)
 roulette sur les coupes (rel.)
 cassure
 rubrique

 livret typographique, épreuve de caractères
 sanguine
 pâli, fané

ITALIANO

scarabocchiato
 scatola
 schizzo, bozzetto
 sciupato, danneggiato, guasto
 scollato
 scolorito
 scolorito (dal sole)
 scompartimenti del dorso
 scorticato, spellato
 scorticatura, spellatura
 screpolato
 scucito
 scudo, stemma, divisa
 s.d. [senza data]
 s.d.t. [senza dati tipografici]
 segnacarte, segno, nastrino
 segnatura (dei fascicoli, per il legatore)
 segni di correzione
 senza legatura esterna
 seppia, nero di seppia
 serie di stati successivi di una stampa

INGLESE

disfigured by scribbling(s), scribbled
 slipcase
 sketch
 damaged, injured
 unstuck
 discoloured
 sunned
 panels of back between raised bands
 chafed
 chafed patch
 split
 stitching loose, binding loose, unstitched
 shield, escutcheon
 no date of printing
 no bibliographical notes
 book-mark(er), "signet"
 signature (press mark)
 proof-correction marks
 no binding
 sepia
 successive states of a print

FRANCESE

griffonné
 étui
 crochet(s), esquisse
 endommagé, abîmé
 décollé
 décoloré, passé
 decoloré par le soleil
 entre-nerfs, caissons (dudos) (terme de reliure)
 épidermé
 épidermure
 fendu, fendillé
 débroché, décousu, delié
 écusson
 sans date d'impressions
 sans informations bibliographiques
 signet
 signature (d'un cahier) (impr.)
 signes de correction
 déboîté
 sépia
 suite des états d'une estampe

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

serigrafia	silk-screen printing	sérigraphie
seta marezzata	watered silk	moire
sezione censurata	cut (censored passage)	passage censuré
sfregato	rubbed	frotté
sgualcito	wrinkled	froissée
sigillo di ceralacca	wax seal	cachet de cire
sigillo, suggello	seal	sceau
silografia	wood-cutting, xylography	xylographie (art)
silhouette	silhouette	silhouette
similpelle	imitation leather; leatherette	simili-cuir
s.l. [senza luogo di pubblicazione]	no place of printing	sans lieu d'impression
s.l.n.d. [senza luogo né data]	no place and no date of printing	sans lieu et sans date d'impression
slegato, privo di legatura	binding gone, disbound	dérelié, debroché
smarginato (esemplare con margini ridotti)	short copy, cropped	exemplaire cort de marges, émarginé
smussati (angoli)	bumped, knocked, flattened (corners)	émoussés (coins)
sottolineato	underlined	souligué
sottotitolo	sub-title	sous-titre
sovrac.[sovracoperta],sovracopertina	dust jacket, dust wrapper	jaquette, couverture
spellature	scratched	epidermé
spezzato, spaccato, diviso	split	fendu
spruzzato	sprinkled	spinkled

ITALIANO

staccato, sciolto**stampa****stampa (popolare) di Epinal** (libri contenenti immagini, anche per bambini)**stampa a chiaroscuro****stampa a colori****stampa clandestina****stampa colorata al tampone****stampa, impressione****stanco** (esemplare usurato)**stato di conservazione****stemma, scudo****stinto****stralcio, estratto****strappato****strappo****tagli dorati****tagli marmorizzati****tagliato****taglio, cicatrice****taglio cesellato**

INGLESE

loose

print, engraving

popular print, published in Epinal

chiaroscuro

chromotypography, colour printing

clandestine printing

engraving printed in colours

printing

worn, tired

state of preservation

coat of arms, armorial bearings, blazon

faded, discoloured

extract

torn out, torn away (of part of binding)

tear, torn, snag

gilt edges (or) edges gilt

edges marbled

cut, trimmed (of edges)

edge(s), score, gash, scar

goffered edge(s)

FRANCESE

détaché

estampe

image d'Épinal

clair-obscur

Chromotypie, chromotypographie

impression clandestine

gravure coloriée à la poupée

impression

fatigué

état de conservation

blanc (vierge d'impression)

déteint

extrait

arraché, déchiré

accroc, déchirure

doré sur tranches

marbrure sur tranches

rogné

tranche (d'un livre), balafre

tranche antiquée, ciselée

ITALIANO

taglio dipinto
taglio dorato, tagli dorati
taglio esterno
taglio increspato
taglio inferiore
taglio liscio
taglio marmorizzato
taglio sbarbato
taglio screziato
taglio superiore, testa
tarlato
tassello
tavola a parti mobili
tavola ripiegata
tavola scomponibile
tavola sinottica
tavole montate su cartoncino
testata (ornamento tipografico)
timbro
tiratura
tiratura di testa

INGLESE

edge(s) painted
 gilt edge(s), edge(s) gilt
 fore-edge
 goffered edge(s)
 lower edge, tail
 smooth edge(s)
 marbled edge(s), edge(s) marbled
 edge(s) trimmed
 sprinkled edge(s)
 top edge, head of a page
 wormed
 leather label
 plate with movable parts
 folding plate
 plate with overlays
 overall plan or map, key table
 plates, tipped-in
 head-piece
 stamp
 state (or issue) of an edition
 leading copies

FRANCESE

tranche(s) peinte(s)
 tranche(s) dorée
 tranche verticale extérieure
 tranche(s) gaufrée(s)
 tranche inférieure
 tranche(s) unie(s), tranche(s) lisse(s)
 tranche(s) marbrée(s)
 tranche(s) ébarbée(s)
 tranche(s) jaspée(s)
 tête, tranche supérieure
 piqué par vers
 pièce de titre
 planche à parties mobiles
 planche dépliant
 planche à volets
 plan/tableau d'assemblage, d'ensemble
 planches montées sur fond de couleur
 en-tête, bandeau
 cachet, estampille
 tirage
 tirage de tête

ITALIANO

INGLESE

FRANCESE

tiratura limitata	limited edition	tirage limité
titolo corrente	running head, page head, headline	titre courant
titolo di testata	drop-head title	titre de départ
titolo generale, titolo principale	collective title	titre collectif
tomo	part, volume	tome
tracce d'uso	marks of use	traces d'usure
traduzione a fianco	translation and text in parallel columns	traduction juxtalinéaire
trama, reticolo	screen	trame (photogr.)
tratteggio	hatching	hachure
treccia	twisted ornament, tress-like ornament	torsade (rel.)
tutta pelle	full leather	reliure en plein cuir
tutta tela	full cloth	reliure en plein toile
ugnatura, unghia (parte della legatura)	guard, stub, square	onglet, chasse
ultima bozza	clean proof, press revise	tierce
unghiata, margine unghiato	thumb-index	répertoire (marginal) à encoches
variopinto, screziato	variegated, multicoloured	bariolé
vedute ottiche, prospettive	perspective view	vue d'optique
vellutato (di una incisione)	the velvety finish (of an engraving)	velouté (grav.)
velina di carta	mask (USA: mat)	cache
venditore ambulante di libri	packman, pedlar	colporteur

ITALIANO

vergelle, vergature (segni orizzontali della filigrana)

vernice molle (acquaforte)

verso

vignetta

vitello

vitello a scaglie, scagliato

vitello granitoso,

vitello macchiettato, picchiettato

vitello marmorizzato

vitello marmorizzato a forma di albero

vol.; voll. [volume; volumi]

volume scompagnato

voluta

volvelle (ruote mobili)

xilografia

zigrino (tipo di legatura in pelle)

zinco, stereotipo

zincografia

INGLESE

chain lines

soft-ground etching

verso, lefthand page

vignette, cut

calf

tortoise-shell patterned calf

granite-patterned calf

mottled calf

marbled calf

tree calf

volumes

odd (volume)

scroll, whorl

volvelles

xylography, woodcut

hard-grained morocco, shagrin

block

zincograph, zincography

FRANCESE

pontuseaux

vernis-mou

verso, seconde page d'une feuille

vignette

veau (rel.)

veau écaille

veau granité

veau moucheté

veau marbré

veau racine

volumes

dépareillé (volume)

volute

cercles mobiles - (id. superposés)

xilographie

chagrin

cliché

zincographiegeplatzt